Жесты головы как средство координации участников в диалогах носителей русского и китайского языков на русском языке

София С. Мартыненко
Институт языкознания РАН,
Москва, Россия, martynenkosofija@yandex.ru

В процессе коммуникации жесты могут выполнять широкий спектр функций. Так, они могут дополнять или дублировать содержание речи, участвовать в структурировании высказывания говорящего, выражать реакцию слушающего на сказанное, а также регулировать взаимодействие между участниками диалога [Dittmann, Llewellyn 1968; Ekman, Friesen 1969; McNeill 1992; Крейдлин 2002]. Жесты головы активно участвуют в передаче смысла в процессе коммуникации и используются как говорящим, так и слушающим для поддержания хода диалога [McClave 2000; Boholm, Allwood 2010], поэтому они представляют особый интерес для исследований организации дискурса. В частности, жесты головы могут участвовать в процессе распределения ролей в диалоге [Dittmann, Llewellyn 1968; Danner et al. 2021].

При этом в коммуникации на неродном языке использование невербальных ресурсов представляет особый интерес, так как в этом случае жесты участвуют в организации взаимодействия носителя и не носителя [Mori, Hayashi 2006; Eskildsen, Wagner 2013; Zhao 2006].

Данный доклад направлен на описание основных закономерностей использования жестов головы для координации ролей и внимания между собеседниками в диалогах носителей русского и китайского языков на русском языке.

Исследование основывается на собранном автором корпусе видеозаписей диалогов носителей русского и китайского языков на русском языке, в которых в общей сложности приняли участие 6 носителей китайского и 4 носителя русского языка (в каждом из диалогов принимали участие от 2 до 5 человек). Из собранного корпуса было отобрано и размечено 15 минут этих диалогов, разметка проводилась в программе ELAN[1]. Для каждого участника размечались речь, жесты головы по типам, а также их функции в дискурсе. Типы выделялись по трём возможным осям движения головы (например, кивок, движение головы вперёд, наклон, поворот от собеседника и к нему и

1 https://archive.mpi.nl/tla/elan

др.). При определении функций жестов учитывались связь жеста с речью, а также окружающие его действия и реплики участников коммуникации.

Всего в ходе анализа было выделено 2246 жестов головы разных типов. При этом часть из них (69) была исключена из дальнейшего анализа, так как они были отнесены к случаям смены позы. Оставшиеся 2177 жестов (1268 у носителей китайского и 909 у носителей русского языка) были распределены по трём функциональным группам: структурирование своей речи (351 у носителей китайского, 28%[2]; 162 у носителей русского, 18%), реакция на реплики собеседников (289 у носителей китайского, 23%; 254 у носителей русского, 28%) и управление сменой ролей в диалоге. К последней группе было отнесено наибольшее количество жестов как у носителей китайского (628, 49%), так и у носителей русского (493, 54%). Самым частым типом жеста головы в этой группе функций оказался поворот головы: 653 из 692 поворотов в корпусе. Остальные повороты выполняли другие функции, например, сопровождали поиск слова и формулирование высказывания у говорящего. Таким образом, можно сказать, что ключевая функциональная зона для поворотов головы — координация между собеседниками (управление сменой ролей в диалоге).

Более детальный анализ этой группы функций позволил выделить несколько основных закономерностей. Во-первых, смена текущего говорящего (когда начинает говорить новый собеседник) часто маркируется поворотами головы других участников в сторону нового говорящего, при этом такие повороты могут синхронизироваться. Во-вторых, текущий говорящий может использовать поворот головы или движение головы вперёд для адресации своей реплики конкретному собеседнику и выделения его как потенциального следующего говорящего. Наконец, в процессе слушания участники могут с помощью поворотов головы переключать внимание между текущим говорящим и другими слушающими, отслеживая их реакции на речь говорящего.

При этом наиболее интересными в контексте коммуникации на неродном языке представляются случаи, связанные с переключением кодов у носителей китайского. Так, при переключении носителей китайского с русского на китайский язык их повороты головы друг к другу могут сужать круг потенциальных адресатов высказывания и создавать между ними параллельную линию диалога. Обратное переключение на

[2] Здесь и далее указывается доля от всех проанализированных жестов соответствующей группы участников.

русский язык при этом сопровождается поворотами головы к остальным собеседникам и возвращением к общему диалогу.

Таким образом, повороты головы являются основным типом жестов головы, отвечающим за регулирование хода коммуникации между участниками: маркирование текущего говорящего, выбор нового говорящего, отслеживание реакций собеседников на речь говорящего. Хотя эти функции представляются достаточно базовыми для процесса коммуникации в целом, ситуация общения на неродном для части собеседников языке, где у них присутствует возможность использовать их родной язык для общения друг с другом, создаёт дополнительные случаи реализации этих функций: так, повороты могут участвовать в маркировании переключения кодов.

Литература

1. Крейдлин 2002 – *Крейдлин Г. Е.* Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 581 с.
2. Boholm, Allwood 2010 – *Boholm M., Allwood J.* Repeated head movements, their function and relation to speech // Proceedings of the Workshop on Multimodal Corpora: Advances in Capturing, Coding and Analyzing Multimodality. LREC. 2010. P. 6–10.
3. Danner et al. 2021 – *Danner S. G., Krivokapić J., Byrd D.* Co-speech movement in conversational turn-taking // Frontiers in Communication. 2021. Vol. 6. Art. 779814.
4. Dittmann, Llewellyn 1968 – *Dittmann A., Llewellyn L.* Relationship between vocalizations and head nods as listener responses // Journal of Personality and Social Psychology. 1968. Vol. 9. No. 1. P. 79–84.
5. Ekman, Friesen 1969 – *Ekman P., Friesen W. V.* The repertoire of nonverbal behavior: Categories, origins, usage and coding // Semiotica. 1969. Vol. 1. No. 1. P. 49–98.
6. Eskildsen, Wagner 2013 – *Eskildsen S. W., Wagner J.* Recurring and shared gestures in the L2 classroom: Resources for teaching and learning // European Journal of Applied Linguistics. 2013. Vol. 1. No. 1. P. 139–161.
7. McClave 2000 – *McClave E. Z.* Linguistic functions of head movements in the context of speech // Journal of Pragmatics. 2000. Vol. 32. No. 7. P. 855–878.
8. McNeill 1992 – *McNeill D.* Hand and Mind: What Gestures Reveal about Thought. Chicago: University of Chicago Press, 1992. 416 p.
9. Mori, Hayashi 2006 – *Mori J., Hayashi M.* The achievement of intersubjectivity through embodied completions: A study of interactions between first and second language speakers // Applied Linguistics. 2006. Vol. 27. No. 2. P. 195–219.

10. Zhao 2006 – *Zhao J.* The communicative functions of gestures in L2 speech // Journal of Second Language Acquisition and Teaching. 2006. Vol. 13. No. 1. P. 1–17.